

Kommunaler Versorgungsverband
Sachsen
Postfach 16 01 17
01287 Dresden

Lebensbescheinigung¹⁾
Life Certificate
Certificat de vie
Certificato di esistenza in vita
Certificado de vida

Es wird bescheinigt, dass²⁾
It is certified and officially acknowledged that
Il est officiellement certifié que
Con la presente certificazione si attesta che
Por el presente documento se certifica que

Name, surname, nom, cognome, apellido

Vorname, first name, prénom, nome, nombre

Geburtsdatum, Date of birth, Date de naissance, Data di nascita,
Fecha de nacimiento

Personalnummer, Identification Number, Numéro d'identification,
Numero di identificazione, Número de identificación

genaue Postanschrift, full postal adress, l'adresse exacte, l'indirizzo esatto, dirección exacta

zur Person ausgewiesen durch:

Proof of identity:

Preuve d'identité produite:

Identita prodotta a mezzo

di identita n. rilascita da:

Prueba de identificación para:

Personalausweis, identity card, carte d'identite, tessera d'identita, carnet de identidad

verheiratet ist und lebt
is married and is alive
est mariè(e) et est en vie
è coniugato ed è ancora in vita
está casado/casada y vive

nicht verheiratet ist und lebt
is not married and is alive
n'est pas mariè(e) et est en vie
non è coniugato ed è ancora in vita
no está casado/casada y vive

verwitwet ist und lebt
is widowed and is alive
est veuf/veuve et est en vie
è vedovo ed è ancora in vita está
viudo/viuda y vive

und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat
and has personally furnished the following signature

et a apposé en personne la signature suivante

e nella qualità sopra specificata ha apposto la sua firma autografa come segue

y ha prestado el mismo la firma siguiente

Unterschrift, signature, firma

Nur ausfüllen bei geistiger oder körperlicher Behinderung des Versorgungsberechtigten

Only to be completed if the person entitled to the pension is mentally or physically handicapped

Ne remplir qu'au cas où le bénéficiaire de la pension est handicapé mental ou physique

Lo spazio che segue deve essere compilato solo nel caso in cui la personasummenzionata è affetta da handicap mentali o fisici

Solamente desempeñar en caso de discapacidad mental o corporel del jubilado

und dass Herr/Frau (Beruf, Vor- und Zuname)

and that Mr/Mrs (occupation, first name and surname)

et que Monsieur/Madame (profession, prénom et nom)

per cui il Sig./la Sig.ra (segue occupazione, nome e cognome)

y que Sr./Sra. (profesión, nombre y apellido) es

Beruf, occupation, profession, segue occupazione, profesión

Vorname, first name, prénom, nome, nombre

Name, surname, nom, cognome, apellido

nach Ausweis der

is by

ha ricevuto

ségun de la legitimación

Bestallung
appointment
l'acte de nomination
lettera di incarico oppure
la denominación

Vollmacht
power of attorney
la procuration
procura oppure
el poder

der Pfleger
the trustee
le curateur
in qualità di curatore
el enfermo

der Vormund
the guardian
le tuteur
agisce in qualità di tutore oppure
el tutor

der/des Versorgungsberechtigten
of the person entitled to the pension
du bénéficiaire de la pension
degli aventi diritto la pensione
del jubilado

der Waise(n)
of the orphan(s)
de l'/des orphelin(s)
degli orfani
del huérfano/de la huérfana

ist und nachstehende Unterschrift selbst geleistet hat

and has personally furnished the following signature

et a apposé en personne la signature suivante

e nella qualità sopra specificata ha apposto la sua firma autografa come segue

y ha prestado el mismo la firma siguiente

Unterschrift, signature, firma

Ort, Place, Lieu, Luogo, lugar

Datum, date, data, fecha

Dienstsigel, Unterschrift und Amtsstellung des Bescheinigenden 1)

Official stamp, signature and official rank of the person issuing the certificate

Cachet, signature et fonction de l'auteur du certificat

Timbro ufficiale, firma e funzione dell' impiegato certificante

Sello oficial, firma y posición oficial del expositor

Erläuterungen

1) Die Bescheinigung wird erteilt:

im **Inland** von der Ortpolizeibehörde (Einwohnermeldeamt), von einer anderen öffentlichen Behörde oder von einem Beamten, der zur Führung eines öffentlichen Siegels berechtigt ist (Gemeindedirektor, Bürgermeister, Polizeibeamter, Geistlicher), bei Anstaltsinsassen auch von der Anstaltsleitung.

im **Ausland** von der zuständigen deutschen Auslandsvertretung. Falls sich am Wohnort des Berechtigten keine deutsche Vertretung befindet, kann die Bescheinigung durch eine geeignete ausländische Behörde, notfalls auch durch den Vorstand eines deutschen Vereins oder einen deutschen Geistlichen ausgestellt werden.

Bitte bringen Sie in die deutsche Auslandsvertretung ein gültiges Ausweisdokument und diesen Vordruck mit.

Die abgestempelte Bescheinigung übersenden Sie bitte umgehend dem KVS.

2) Zutreffendes bitte ankreuzen oder ausfüllen.